

Вырезка из газеты

ЗАРЯ ВОСТОКА

12 АПР. 1981

г. Тбилиси

Газета №

2207 — КОНТАКТЫ, СОТРУДНИЧЕСТВО —

Третье издание «Витязя»

Недавно берлинское издательство «Рютген-Лозинг» выпустило в свет третье издание «Витязя в тигровой шкуре» (два предыдущих издания поэмы осуществлены в 1955 и 1970 годах). Перевод этот, принадлежащий Гуго Гупперту, и по сей день остается одной из самых успешных попыток переложения на немецкий язык бессмертной поэмы Руставели.

Очередное издание книги, уже успешнейшая статья библиографической редкостью, явилось важным событием в культурной жизни ГДР. Свидетельством этого является и рецензия, опубликованная газетой «Нойес Дойчланд».

Почти одновременно с переводом поэмы Ш. Руставели в ГДР вышла последняя часть автобиографической трилогии Г. Гупперта — коммуниста-интернационалиста, активного антифашиста. «Шах двойнику» — так называется эта книга, вобравшая в себя множество необычайно интересных фактов из жизни автора.

Как и следовало ожидать, значительную часть книги занимают воспоминания Гупперта о пребывании в Грузии, о том этапе его творческой биографии, «благодаря которому, — по словам доктора Эрхарда Шернера, автора рецензии в «Нойес Дойчланд», — мы имеем высокохудожественный перевод «Витязя в тигровой шкуре».

С захватывающей эмоциональностью рассказывает Г. Гупперт о своей долгой, кропотливой работе над переводом поэмы, о личных переживаниях и впечатлениях, о встречах с видными представителями нашей интеллигенции, открывая в памяти важные моменты из жизни Советской Грузии в начале пятидесятых годов.

Высоко оценивая помощь грузинских ученых и литераторов, Г. Гупперт с особой теплотой вспоминает о деловых и дружеских контактах с академиком Шалвой Нуцубидзе и со своим фронтовым товарищем, профессором Михаилом Квеселав, столь много сделавшими для появления в свет полноценного немецкого перевода поэмы, отмеченного в 1956 году Государственной премией ГДР.

Нелишне вспомнить, что перу Г. Гупперта принадлежат великолепные переводы произведений В. Маяковского, К. Симонова, Б. Полевого и других советских писателей, а также множество оригинальных поэтических произведений, среди которых и посвященный нашей республике сборник стихов «Грузинский жезл странника». Обо всем этом он рассказывает в третьей, заключительной книге своей автобиографии, содержащей много документальных свидетельств о героической борьбе советского народа против фашизма, интересных рассказов о личном участии в войне в качестве офицера Советской Армии, о трудных послевоенных годах, о радости общения с выдающимися деятелями советской культуры.

А. ХОТИВАРИ.

г. Берлин.